

Nederlands: vertaalrevisie (A704070)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 4.0

Studietijd 120 u

Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

De Sutter, Gert	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Delva, Sara	LW22	Medewerker
Van Liefferinge, Joeri	LW22	Medewerker
Willems, Annelore	LW22	Medewerker

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

stptn aanbodsessie

Onderwijstalen

Nederlands

Trefwoorden

Nederlands; vertaalrevisie; spelling; taalkwesties; stijl en formuleren

Situering

Dit opleidingsonderdeel heeft als doel student vertrouwd te maken met het wetenschappelijke onderzoek naar en de praktijk van vertaalrevisie, een belangrijke en onmisbare stap in het vertaalproces waarbij de kwaliteit van de vertaling in relatie met de brontekst enerzijds en vergelijkbare doelteksten anderzijds gecontroleerd en zo nodig geremedieerd wordt. Daartoe wordt een overzicht gegeven van de belangrijkste wetenschappelijke inzichten voor zover die instrumenteel zijn voor het ontwikkelen en optimaliseren van de revisiecompetenties bij de studenten.

Inhoud

Het opleidingsonderdeel bestaat uit vier delen, die tijdens de colleges afwisselend aan bod komen. In het eerste deel wordt ingegaan op de specifieke status van vertaalrevisie t.o.v. editing, post-editing, reviewing, zelfcontrole en komen verschillende revisieprincipes, -parameters, -procedures, -competenties, en -kwaliteit aan bod. Daarbij wordt uitgebreid stilgestaan bij de belangrijke Europese norm 15038 'Vertaaldiensten – Eisen aan de dienstverlening' en diens opvolger ISO-norm 17100:2015, evenals het gebruik van vertaaltools en documentatie.

In het tweede deel komt het wetenschappelijke onderzoek naar vertaalrevisie aan bod, meer bepaald naar revisiecompetentie en revisiekwaliteit. Doel daarvan is de eigen revisiepraktijk met de inzichten uit het academische onderzoek te ontwikkelen en te optimaliseren. In dat kader voeren de studenten ook een kort onderzoek uit naar revisiecompetentie of -kwaliteit.

In het derde deel oefenen de studenten de eigenlijke revisiepraktijk in aan de hand van concrete, realistische opdrachten (uit diverse genres, en waarbij gebruik gemaakt is van diverse vertaaltools), rekening houdend met de kennis, inzichten, methodes, strategieën en tools die in de vorige twee delen en in eerdere opleidingsonderdelen Nederlands aan bod kwamen. Daarbij wordt ingezet op de positieve effecten van metacognitieve kennis, revisieroutines en samenwerking op de eigen revisiepraktijk.

In het vierde deel wordt ingezoomd op een aantal recente ontwikkelingen in de vertaalpraktijk, zoals vervlaamsing en genderneutraal schrijven.

Begincompetenties

De student heeft Nederlands als moedertaal (of equivalente competentie) en heeft de vorming die kan worden verwacht van een academische bachelor.

Eindcompetenties

- 1 Over geavanceerde kennis beschikken van de vertaalwetenschap en vanuit die kennis reflecteren over vertalen als proces en product.
- 2 Over geavanceerde kennis beschikken van principes en methoden gehanteerd binnen de vertaaltechnologie en vanuit die kennis vertaaltechnologische hulpmiddelen kritisch evalueren.
- 3 Over geavanceerde kennis beschikken van de wetenschappelijke studie van vakspecifieke terminologie en de principes van termenbeheer.
- 4 Als vertaler effectief functioneren in een multidisciplinaire en internationale omgeving, zowel zelfstandig als in teamverband, met aandacht voor procesmanagement.
- 5 Algemene en gespecialiseerde teksten uit twee vreemde talen vertalen naar het Nederlands (en vice versa) en vertalingen reviseren.
- 6 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde contrastieve taalkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch) toepassen.
- 7 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde encyclopedische, thematische, culturele en interculturele kennis toepassen.
- 8 Bij het vertalen adequaat gebruik maken van de klassieke en elektronische hulpbronnen en specifieke technologische hulpmiddelen.
- 9 Adequaat de verworven kennis van de vertaalmarkt en van de deontologie van de vertaler toepassen bij het uitoefenen van het beroep van vertaler.

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Practicum, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Werkcollege: geleide oefeningen in een collectieve interactieve lessituatie
Zelfstandig werk: voorbereiden van oefeningen
Practicum: didactische revisie van teksten geschreven door scholieren + feedback

Studiemateriaal

Geen

Referenties

- Gillaerts, P., & P. Heynderickx (2008). *De knikkers van het spel. Handboek tekstrevisie*. Antwerpen: Garant.
- Mossop, B. (2014). *Revising and Editing for Translators. 3rd ed.* New York: Routledge

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Feedback in groep en individueel tijdens de werkcolleges.
Bijkomende feedback is mogelijk tijdens de spreekuren.
Er wordt verwacht dat de studenten een laptop meebrengen.

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is niet mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Eerste zittijd:

- De studenten krijgen op verschillende momenten tijdens de lesweken drie vaardigheidstests (over spelling, taalkwesties, collocaties). De datum wordt in overleg met de studenten gekozen en via het elektronisch leerplatform aangekondigd.
- De studenten volgen een (online) practicum waarin ze leren een didactische revisie van een (vertaalde) tekst uit te voeren in de context van een secundaire-schoolopdracht en waarin ze leren adequaat feedback te geven aan scholieren.
- Het schriftelijk examen tijdens de examenperiode bestaat uit twee onderdelen: een praktische revisieopdracht met commentaar en een theoretisch onderdeel waarin de (metacognitieve) kennis van en inzicht in het vertaalrevisieproces bevraagd wordt.

Tweede zitting:

- Schriftelijk examen bestaat uit vier onderdelen: een spelling- en taalzorgtest, een praktische revisieopdracht met commentaar en een theoretisch onderdeel waarin de (metacognitieve) kennis van en inzicht in het vertaalrevisieproces bevraagd wordt.

Eindscoreberekening

Eerste zitting:

- De spelling- en taalzorgtests (niet-periodieke evaluatie) gelden voor 20% van het totaal.
- Het practicum geldt voor 30% van het totaal.
- Het schriftelijk examen geldt voor 50% van het totaal.

Om te kunnen slagen voor het geheel moet de student afzonderlijk geslaagd zijn voor het examen, het practicum en de tests. Indien de eindscore toch een cijfer van 10 of meer op 20 zou zijn, wordt dit teruggebracht tot het hoogste niet-geslaagd cijfer (nl. 9/20).

Tweede zitting:

- Schriftelijk examen geldt voor 100% van het totaal.

Faciliteiten voor werkstudenten

Afwezigheid is toegestaan, behalve op de momenten dat er tests gepland zijn; er wordt geen extra ondersteunend materiaal voorzien.

Mogelijkheid tot het maken van een examen op een ander tijdstip binnen de reguliere examenperiode

Mogelijkheid tot feedback via e-mail of na afspraak tijdens de kantooruren

Addendum

N4TV